**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

Khoa: **Ngoại ngữ**

Bộ môn: **Biên-Phiên dịch**

**ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN**

**1. Thông tin về học phần:**

Tên học phần: **Thực hành** **Phiên dịch**

* Tiếng Việt: Thực hành Phiên dịch
* Tiếng Anh: Practice for Interpretation

Mã học phần: TRI380 Số tín chỉ: *2* (30-0)

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết:

**2. Thông tin về giảng viên:**

Họ và tên: Nguyễn Thị Thiên Lý Chức danh, học hàm, học vị: ThS. GV

Điện thoại: 035 600 36 20 Email: [thienly@ntu.edu.vn](mailto:thienly@ntu.edu.vn)

Địa chỉ trang web của giảng viên: <https://elearning.ntu.edu.vn/>

Địa điểm, lịch tiếp SV: Văn phòng Khoa/Văn phòng BM Biên-phiên dịch

**3. Mô tả tóm tắt học phần:**

Học phần củng cố kỹ năng giao tiếp trước công chúng và kỹ năng nghe hiểu trong lĩnh vực phiên dịch; cung cấp cho sinh viên các kỹ thuật dịch cơ bản trong các loại hình phiên dịch; củng cố và nâng cao vốn từ vựng, kỹ năng ghi nhớ, kỹ năng trình bày trong quá trình phiên dịch liên quan đến những đề tài xã hội.

**4. Mục tiêu:**

Giúp sinh viên hoàn thiện các kỹ năng cơ bản và kiến thức cần thiết cho công tác phiên dịch hội nghị. Sinh viên có đủ kỹ năng, kiến thức và thái độ để học tập và thực hành dịch các vấn đề rộng hơn về chuyên ngành của mình.

**5. Kết quả học tập mong đợi (KQHT):** Sau khi học xong học phần, sinh viên có thể:

1. Thực hiện tốt kỹ năng trình bày và nắm bắt thông tin phục vụ mục đích dịch thuật;
2. Đánh giá được kỹ năng và kiến thức của bản thân đối với thực tiễn công việc;
3. Nâng cao và hoàn thiện kỹ năng nghe hiểu và diễn đạt bằng ngôn ngữ dịch;
4. Trình bày ngôn ngữ dịch (tiếng Anh/ tiếng Việt) một cách tự nhiên và lưu loát;
5. Có khả năng phiên dịch tại các hội nghị, hội thảo về một số chủ đề nhất định.

**6. Kế hoạch dạy học:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *TT* | *Chủ đề* | *Nhằm đạt KQHT* | *Số tiết* | *Phương pháp dạy – học* | *Chuẩn bị của người học* |
| 1 | Giới thiệu và thảo luận về chương trình học phần | a | 2 | Thuyết trình, thảo luận | Đọc bài, luyện tập dịch ở nhà |
| 2 | Khái quát về phiên dịch, các thể loại phiên dịch, phương tiện phiên dịch và quy trình phiên dịch | a, b | 4 | Thuyết trình, thảo luận | Đọc bài, luyện tập dịch ở nhà |
| 3 | Nghề phiên dịch và các yêu cầu cần thiết | a, b | 4 | Thuyết trình, thảo luận | Đọc bài, luyện tập thực hành phiên dịch ở nhà |
| 4 | Phát triển kỹ năng nghe trong phiên dịch | c, b | 4 | Thuyết trình, thảo luận, thực hành | Đọc bài, luyện tập thực hành phiên dịch ở nhà |
| 5 | Phát triển kỹ năng ghi nhớ | c, d | 4 | Thuyết trình, thảo luận, thực hành | Đọc bài, luyện tập thực hành phiên dịch ở nhà |
| 6 | Phát triển kỹ năng tốc ký | c, d | 4 | Thuyết trình, thảo luận, thực hành | Đọc bài, luyện tập thực hành phiên dịch ở nhà |
| 7 | Thực hành dịch đuổi và dịch song song | a, b, c, d, e | 8 | Thực hành phiên dịch bản tin thời sự | Luyện tập dịch ở nhà |

**7. Tài liệu dạy và học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| STT | Tên tác giả | Tên tài liệu | Năm  xuất bản | Nhà  xuất bản | Địa chỉ khai thác tài liệu | *Mục đích*  *sử dụng* | |
| *Tài liệu chính* | *Tham khảo* |
| 1 | Nguyễn Quốc Hùng | Hướng dẫn kỹ thuật phiên dịch Việt – Anh, Anh – Việt, | 2007 | NXB Tổng hợp TP.HCM | Thư viện | x |  |
| 2 | Nguyễn Thành Yến | Thực hành phiên dịch | 2007 | NXB TP.HCM | Thư viện |  | x |
| 3 | Nguyễn Thị Thiên Lý | Bài giảng Practice for Interpretation | 2021 |  |  | x |  |
| 4 |  | Video Interpreting Asia – Interpreting Europe | 2005 |  | Internet | x |  |
| 5 |  | Video CNN; BBC, National Geographic, VTV News |  |  | Internet |  | x |
| 6 |  | VOA, Tuoitre News, Thanhnien News |  |  | Internet |  | x |

**8. Yêu cầu của giảng viên đối với học phần:**

* SV có đầy đủ tài liệu và công cụ học tập cần thiết;
* SV tham dự đầy đủ các buổi học, tích cực thảo luận, trình bày ý kiến trong quá trình lên lớp, hợp tác với cặp, nhóm để hoàn thành các yêu cầu được giao;
* SV chuẩn bị trước bài tập trước khi đến lớp;
* SV làm bài tập ở nhà theo yêu cầu được giao.

**9. Đánh giá kết quả học tập:**

***9.1 Lịch kiểm tra giữa kỳ (dự kiến):***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *Lần kiểm tra* | *Tiết thứ* | *Hình thức kiểm tra* | *Chủ đề/ Nội dung được kiểm tra* | *Nhằm đạt KQHT* |
| 1 | Từ tiết 2-30 | Thực hành phiên dịch | Chủ đề từ 2-6 | a, b, c, d & e |

***9.2 Thang điểm học phần:***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *STT* | *Hình thức đánh giá* | *Nhằm đạt KQHT* | *Trọng số (%)* |
| 1 | Thuyết trình | a, b, c, d & e | 10 |
| 2 | Bài tập dịch bản tin thời sự trên lớp | a, b, c, d & e | 10 |
| 3 | Xây dựng bài (tham gia thảo luận và thực hành dịch trên lớp) | a, b, c, d & e | 10 |
| 4 | Bài tập về nhà (quay clip) | a, b, c, d & e | 10 |
| 5 | Chuyên cần/thái độ | a, b, c, d & e | 10 |
| 6 | Thi kết thúc học phần | a, b, c, d & e | 50 |

**TRƯỞNG BỘ MÔN GIẢNG VIÊN**

**TS. Hoàng Công Bình ThS. Nguyễn Thị Thiên Lý**